



ภาคผนวก ซ

แผ่นพับประชาสัมพันธ์ ป้าย รายการอาหาร/เครื่องดื่มภาษาอังกฤษ  
สำหรับเจ้าหน้าที่และผู้ประกอบการที่วนอุทยานภูเขไฟกระโดง



## Khao Kradong Volcano Forest Park

### History

Khao Kradong was formerly called in Khmer by the locals as Phnom Kradong which means turtle shell from its shape. The word then over time was mispronounced and changed to “Kradong.” Originally the land was for public use; then as requested by the Office of Buriram Province, Khao Kradong was announced a Forest Park on 22 March 1978. On 14 August 1979, Khao Kradong Forest Park of 1,450 rai in size was announced the non-hunting area.

The general area of Khao Kradong is plateau covering two hills with deciduous forest. These hills are adjacent to one another and seated at 85 meters above the ground. The hill on the southern side is called “Khao Yai,” which means a big hill. The other one on the northern side is called “Khao Kradong.” Around the area are over 20 types of plantations in the forest, over 20 kinds of edible mushrooms, and over 35 species of wild birds. Animals that are frequently seen in the forest park are white-bellied flying squirrel, multi-colored squirrel, red-billed blue magpie, green-billed malkoha and white-crested laughing thrush.

### Sightseeing Spots in Khao Kradong Volcano Forest Park

#### Volcanic Crater

It encompasses about 80 rai of land and is located in the middle of Khao Kradong and Khao Yai. At present, the volcanic crater can be seen in the shape of a deep pool, and a lot of pumice stones with multiple prints of Naga are found in this area. There’s also a suspension bridge, 59 meters long and 15 meters high, that extends over the volcanic crater.

#### Phra Suphattharabophit

Containing the Buddha’s lyrics in the head portion, Phra Suphattarabophit is a big golden Buddha statue built as a symbol of Buriram Province. The statue is situated right on top of the crescent-shaped volcanic crater facing northward the city of Buriram.

The golden Buddha was built back in 1969 by Mr. Surawut Bunnanusasna, who was the governor of Buriram Province at the time, together with local private sectors and general public. The location of where the statute is located is a great spot to observe a grand scenic view of the city of Buriram.

### **Thousand-year Khom Temple**

Built in pre-Sukhothai era, Khao Kradong Temple was originally made of sandstone on a single laterite of 4x4 meters in width and length, with 4 entrances. Later on the temple collapsed and was rebuilt with different structures. In 1905, Phraya Prasertsuntarasai, former governor of Buriram, and his wife brought the Buddha footprint to the town and built the temple as an offering to the Buddha and as a place for the general public to pay respect to the temple. Later on, the footprint was stolen. Having learned of the incident, the Singasane family brought the Buddha footprint of 1.25 meters in width and 50 centimeters length, placed it in the temple and built a dome-shaped roof to cover it. On 8 March 1976, the temple was announced a national historic site in the 52nd national gazette.

### **Wuttisawas Reservoir**

Encompassing the area of 40 rai, the reservoir is located in front of the Forest Park office. The reservoir is surrounded with deciduous forest, viewpoints, and spots provided for visitors to relax, as well as a tent ground.

### **Plateau Olive Trees (Locally known as a Ghost's Vagina tree)**

This kind of tree is rare and only found around volcanic areas. It is called “Kha-Nouy-Kha-Moj” in Khmer. The tree's name and its history was found in the urban legend of Tao Pajit and Nang Orapim. The tree was given its local name as a “Ghost's Vagina tree” because it looks like the olive's shape. Interestingly, when an olive is ripe, it will crack into halves and appear to have the same shape as a female's genital area.

### **Naga Raj Staircase**

It was built in 1969 providing an easy access of 297 steps to the massif of Khao Kradong where people can worship Phra Suphattharabopit.

### **Khao Kradong Festival**

The festival is annually held on the 15th day of the 5th waxing moon or the full moon night of the 5th lunar month. Kuankhoatip merit making (traditional holy rice stirring ceremony) and Tak Bat Devolohana (food and offerings festival) are also held on the day of Buddhist Lent ending and on the day before.

### **Slogan**

View the great volcanic crater

Pay respect to the city's Golden Buddha

Learn about the legend of the mysterious tree

Worship the Buddha's footprint

Visit the thousand-year Khom temple  
Join the Khao Kradong Festival  
See the mysterious floating stones in the water

**Contact Information:**

Khao Kradong Volcano Forest Park  
Ban Nam Sub, Samet Sub-district, Muang Buriram, Buriram, Thailand 31000  
Tel: (044) 637 349 (Mr. Ronnapop Narong, Head of Khao Kradong Forest Park)  
Email: khaokradongvolcano@gmail.com

**ป้ายทั่วไป**

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ Source Text	ภาษาแปล Target Text
1	ยินดีต้อนรับ	Welcome
2	แดนลาวา ป่าวัฒนธรรม	Land of Volcanoes, Rich in Culture
3	คำขวัญเมืองบุรีรัมย์ เมืองปราสาทหิน ถิ่นภูเขาไฟ ผ้าไหมสวย รวยวัฒนธรรม	Buriram City's Slogan City of Sandstone Sanctuaries Land of Volcanoes Beautiful Silk Rich in Culture
4	ขอให้เดินทางโดยสวัสดิภาพ	Bon voyage
5	ห้องน้ำหญิง	Ladies
6	ห้องน้ำชาย	Gents
7	ค่าบริการห้องน้ำคนละ3บาท	Restroom charge: 3 THB
8	ขอบคุณค่ะ	Thank you
9	เข้าห้องน้ำ บริจาคช่วยค่าน้ำทางวัด	For using the restroom, please donate money to help with the temple's water bills
10	รถทัวร์จอดด้านใน	Parking area for tour busses is allocated inside.
11	บูชา ดอกไม้ ธูป เทียน ทอง คนละ 20 บาท ปิดทองรอยพระพุทธรูปบาทจำลอง	20 THB for flowers, incense sticks, candles, and gold leaf for respectfully placing on a replica of Buddha's footprint

12	เสียงเซียมซี	Fortune Telling with Chinese Fortune Sticks
13	ขอพรพระปางเปิดโลก เพื่อเป็นสิริมงคลแก่ชีวิต	Worship “Disclosing the Three Worlds” Standing Buddha Statue for Prosperous Life
14	ปากปล่องภูเขาไฟ	Volcanic Crater
15	พระสุภัทรบพิตร	Phra Suphattharabophit
16	ลานกางเต็นท์	Tent Ground
17	ที่ว่าการวนอุทยาน	Forest Park Office
18	อ่างเก็บน้ำ	Reservoir
19	เส้นทางศึกษาธรรมชาติ	Nature Study Route

### ป้ายทั่วไป (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ Source Text	ภาษาแปล Target Text
20	บันไดนาคราชสะพานแห่งศรัทธา เชื่อมสวรรค์และโลก	Naga Raj Staircase The bridge of faith bridged between heaven and earth
21	เดินทดสอบสมาธิและสุขภาพกาย	Walk to test your strength of mental and physical health
22	ยอดเยี่ยม รวดเดียวไม่พักเลย/นับได้ 297 ขั้น	Excellent No rest, counting all 297 steps
23	ดี พัก 1-2 ครั้ง/ นับผิด 1-2 ขั้น	Good Rest 1-2 times/ miscounting 1-2 steps
24	พอใช้ พักบ้างอะไรบ้าง-ลืมนับ	Fair Some rest, forgetting to count
25	ต้องปรับปรุง พอปลายๆพักเกือบทุกขั้น/ขึ้นถึงก็ดี แล้ว	Need improvement At the end, rest almost every step/ good enough to arrive
26	เขตสวมหมวกนิรภัย	HELMET WEARING ZONE
27	ห้ามขาย-ห้ามดื่ม เครื่องดื่มแอลกอฮอล์	ALCOHOL FREE ZONE
28	เขตปลอดแอลกอฮอล์	ALCOHOL FREE ZONE
29	ติดต่อ-สอบถาม	Information Kiosk
30	ทางเข้า	Entrance
31	สถานีวิทยุโทรทัศน์กองทัพบก จังหวัดบุรีรัมย์	Royal Thai Army Radio and Television Station, Buriram Province
32	เขตห้ามล่าสัตว์ป่า	Non-hunting Area

33	แหล่งเรียนรู้ภูเขาไฟกระโดง	Khao Kradong Learning Resource
34	นารายณ์บรรทมสินธุ์	Reclining Vishanu Lintel
35	ทางออกไปบันไดนาค	Exit way to Naga Raj Staircase
36	สะพานแขวนลาวา	Lava Suspension Bridge
37	ลานจอดรถ	Parking Area

### ป้ายทั่วไป (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ Source Text	ภาษาแปล Target Text
38	ที่สูบบุหรี่	Smoking Area
39	เขตปลอดบุหรี่ ฝ่าฝืนมีโทษทั้งจำทั้งปรับ	No Smoking Area Violation can result in an imprisonment or a fine
40	เขตโบราณสถาน	Ancient Remains Area
41	ห้ามเลี้ยงสุนัข	No dogs allowed
42	ห้ามส่งเสียงดัง	Keep Quiet
43	ห้ามทิ้งขยะ	No Littering
44	ขยะทั่วไป	General Waste
45	โยนีปีศาจ พยานรักแท้ ปาจิต – อรพิม 7 ปีล่วงมา ดั้นค้นหา หนึ่ง น้องนางเดียว	Plateau Olive Trees (Locally known as a Ghost's Vagina Tree) The urban love legend of Tao Pajit and Nang Orapim 7 Years of searching for one true love
46	เชิญบริจาคเงินตามศรัทธา	Donation Box
47	สไลด์เดอร์ ห้ามเล่นตอนร่องเปียก เพราะมันไหลเร็วมาก	Water Slide Do not play when It is wet because it goes too fast.

ป้ายทั่วไป (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ Source Text	ภาษาแปล Target Text
48	ทางลงปล่องภูเขาไฟ ระยะทาง 200 ม.	200 meters to Volcanic Crater Entrance
49	กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช	Department of National Parks, Wildlife, and Pant Conservation
50	ห้ามบุคคลภายนอกเข้า	NO ENTRY: Authorized Personnel ONLY
51	หินลอยน้ำ คือ หินบะซอลต์ (Basalt) หลอมเหลวที่ถูกพุ่ง ออกมาผิวโลก โดยการระเบิด ของภูเขาไฟแล้วเย็นตัวอย่าง รวดเร็ว ขณะที่ก๊าซและไอน้ำ ที่อัดแน่นแทรกตัวปะปนอยู่ ในเนื้อหินยังออกมาไม่ได้ แต่ พยายามขยายตัว ทำให้หิน เกิดรูพรุนมีพื้นผิวสัมผัสมาก แต่น้ำหนักน้อย ทำให้ กระจายแรง กดจนน้ำ สามารถพุ่งก้อนหินให้ลอย ได้	Floating rocks are melted Basalt rocks from volcanic eruption with rapidly cooling to the surface of the planet. Gas and vapor, that was stuck inside the rocks and expanded, could not be released; this results in a lot of preserved gas bubbles (holes) in the rocks. Consequently, they are light and can float on water.

ป้ายที่ร้านขายของที่ระลึกและรายการสินค้า

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ Source Text	ภาษาแปล Target Text
1	น้ำ&เบส	Nam and Best Shop



	ผลไม้สด ผลไม้ดอง	Fresh fruit Preserved Fruit
2	ใบละ 35 3 ใบ 100	35 THB each 100 THB for 3
3	หมวก 50	50 THB hat
4	แว่นตา 50	50 THB eyeglasses
5	กระเป๋านกฮูก 100	100 THB owl bag
6	ขัดหน้า นวดหน้า	Facial scrub and massage
7	น้ำอ้อยก้อน	Pure sugar cane cubes
8	เครื่องดื่มและของฝากจากภูเขาไฟ เขากระโดง	Drinks and souvenirs from Khao Kradong Volcanic Mountain
9	เสื้อผ้าแฟชั่น	Trendy clothing
10	กิ๊ฟช็อป	Gift shop
11	ขายสมุนไพร	Herbs shop
12	ผลิตภัณฑ์น้ำมันจมูกข้าวภูเขาไฟ	Volcanic rice's germ oil products
13	ผลิตภัณฑ์เสริมอาหารชนิดแคปซูล และชนิดน้ำ	Capsule and liquid dietary supplement products
14	แชมพูสระผม ครีมนวดผม และ ทรีท เมนท์หมักผม	Shampoo, conditioner, and hair treatment products
15	คอลลาเจนบำรุงผิวหน้า	Facial skincare collagen
16	โลชั่น	Lotion
17	น้ำมันใส่ผม, หมักผม	Hair care oil, hair treatment products
18	สบู่	Soap
19	ครีมอาบน้ำ	Shower cream
20	เซรั่มบำรุงผิวหน้า	Facial skincare serum
21	น้ำมันสารพัดประโยชน์	Multipurpose oil
22	สบู่ น้ำมันจมูกข้าว	Rice's germ oil soap
23	เสื้อผ้าแพรวมพู	Prae Chompoo Clothing Shop

ป้ายที่ร้านขายของที่ระลึกและรายการสินค้า (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ Source Text	ภาษาแปล Target Text
24	แม่น้อยของฝากจากบุรีรัมย์	Mae Noi Souvenirs Shop
25	นางประสงค์ จิตรรัมย์ นวดแผนโบราณ นวดแผนไทย ปรึกษาปัญหาปวดตามข้อตาม กระดูก กระดูกทับเส้น	Ms. Prasong Jitram Traditional massage Thai Traditional massage Consultation service: problems with arthritis pain, spinal stenosis, numbness in hands and feet, and

	ชาตามมือเท้า ปวดศีรษะ	headache
26	ราคาถูกผลิตภัณฑ์บริสุทธิ์ 100 %	100% pure products at affordable prices
27	สนใจติดต่อ	Please contact
28	ดูลายมือ ดวง ดาวสมพงศ์นาค	Palm reading Fortune telling Soul Mate Astrological Reading

### รายการอาหาร

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ Source Text	ภาษาแปล Target Text
1	รายการอาหาร	Menu
2	อาหารตามสั่ง	A la carte
3	ข้าวราดกระเพราไก่	Rice with spicy stir-fried chicken and hot basil leaves
4	ข้าวราดกระเพราเนื้อ	Rice with spicy stir-fried beef and hot basil leaves
5	ข้าวราดหมูผัดพริกแกง	Rice with stir-fried pork, red curry paste, and long beans
6	พะแนงกุ้ง	Phanang (red) curry with shrimps
7	ข้าวราดกระเพราเครื่องใน	Rice with spicy stir-fried inside organs and hot basil leaves

### รายการอาหาร (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ Source Text	ภาษาแปล Target Text
8	ข้าวราดกระเพราหมูกรอบ	Rice with spicy stir-fried crispy pork and hot basil leaves
9	คะน้าหมูกรอบ	Stir-fried crispy pork with Chinese kale
10	พะแนงหมู	Phanang (red) curry with pork
11	ข้าวผัดหมู	Fried rice with pork
12	ข้าวผัดกุ้ง	Fried rice with shrimps
13	ข้าวผัดไก่	Fried rice with chicken
14	ข้าวผัดแหนม	Fried rice with sour cured pork
15	ข้าวราดกระเพราหมู	Rice with spicy stir-fried pork and hot basil leaves
16	ข้าวราดหมูกรอบผัดพริกแกง	Rice with stir-fried crispy pork, red curry paste, and long beans

17	ข้าวราดผัดเผ็ดเนื้อหน่อไม้ส้ม	Rice with spicy stir-fried beef with pickled bamboo shoots
18	พะแนงเนื้อ	Phanang (red) curry with beef
19	ข้าวเหนียว	Sticky rice
20	ส้มตำ	Spicy green papaya salad (Somtam)
21	ส้มตำลาว	Spicy green papaya salad (Somtam) with fermented fish
22	ส้มตำไทย	Spicy sweet and sour green papaya salad (Somtam Thai)
23	ส้มตำปูปลาร้า	Spicy green papaya salad (Somtam Pumplara) with salted crabs and fermented fish
24	ตำไทยโคราช	Spicy sweet and sour green papaya salad (Korat style Somtam Thaikhorat) with crushed peanuts and fermented fish
25	ลาบ	Spicy minced meat salad (Laab)

### รายการอาหาร (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ Source Text	ภาษาแปล Target Text
26	ตำผสม	Spicy sweet and sour green papaya salad (Somtam Phasom) with crushed peanuts and fermented fish
27	ตำซั่ว	Spicy green papaya salad (Tam Sua) with fermented fish and rice vermicelli
28	ตำหอยดอง	Spicy green papaya salad (Tam Hoydong) with fermented oysters
29	ตำป่า	Spicy green papaya salad (Tam Pa) with fermented fish, boiled bamboo shoots, bean sprouts, golden apple snails, pickles, and rice vermicelli
30	ตำแตง	Spicy cucumber salad (Tam Taeng)
31	ตำหมูยอ	Spicy green papaya salad (Tam Muyo) with steamed pork sausage
32	ตำทะเล	Spicy green papaya salad (Tam Tale) with sea food

33	ตำลั่ว	Spicy long beans salad (Tam Thua)
34	ลูกชิ้น 7 ไม้ 20	Meatballs 20 THB for 7 sticks
35	ก๋วยเตี่ยวเนื้อเปื่อย	Noodle soup with stewed beef
36	อาหารอีสาน	Northeastern style food
37	ต้ม	Stewed beef soup
38	ก้อย	Spicy raw beef salad
39	ร้านส้มตำยายสมร	Granny Samorn's Somtam Shop
40	ร้านลาบยโส	Laab Yaso Shop
41	ข้าวไข่เจียว	Rice with omelet
42	ข้าวราด	Rice with food of your choice

### รายการเครื่องดื่ม

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ Source Text	ภาษาแปล Target Text
1	น้ำผึ้งมะนาว	Honey lime juice
2	กาแฟโบราณ	Original Thai iced coffee
3	เนสกาแฟ	Nescafe
4	ชาแอปเปิ้ล	Apple iced tea
5	ชาเลมอน	Lemon iced tea
6	ชาพีช	Peach iced tea
7	ชามะนาว	Lime iced tea
8	ชาเขียวญี่ปุ่น	Japanese green tea
9	ชานมเนส	Iced Nestea with milk
10	ชานมโบราณ	Original Thai iced tea with milk
11	ชาเขียวโบราณ	Iced green tea with milk
12	โอวัลติน	Ovaltine
13	น้ำผลไม้	Fruit juice
14	สตอเบอรี่	Strawberry juice
15	สัปปะรด	Pineapple juice
16	เสาวรส	Passion fruit juice
17	บลูฮาวาย	Blue Hawaii juice
18	บลูเบอร์รี่	Blueberry juice
19	องุ่น	Grape juice
20	ลิ้นจี่	Lychee juice
21	แอปเปิ้ลเขียว	Green apple juice

22	แคนตาลูป	Cantaloupe juice
23	มะพร้าว	Coconut juice
24	มะนาว	Lemon juice
25	กีวี	Kiwi juice
26	น้ำผลไม้+โยเกิร์ต	Fruit juice + Yogurt
27	น้ำพUNCH	Punch

รายการเครื่องดื่ม (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ Source Text	ภาษาแปล Target Text
28	โอเลี้ยง	Thai iced black coffee
29	กาแฟเย็น	Iced coffee
30	กาแฟร้อน	Hot coffee
31	นมเย็น	Iced milk with syrup
32	ชาเย็น	Iced tea
33	น้ำเก๊กฮวย	Chrysanthemum flower tea
34	น้ำแข็งไส ถ้วย 10 บาท	Shaved ice 10 THB each
35	น้ำกระเจี๊ยบ	Roselle juice
36	ชาดำเย็น	Iced black tea
37	แดงโซดา	Red syrup with soda
38	ชาเขียว	Green tea
39	โกโก้	Cocoa
40	นมสด	Fresh milk
41	น้ำข้วย	Plum juice
42	น้ำเปล่า ขวดละ 10 บาท	Drinking water 10 THB each
43	ไอศกรีมมะพร้าว น้ำหอม 20	Coconut Ice Cream: 20 THB
44	น้ำผึ้งมะนาว บุญยืน	Honey lime juice: Boon Yuen Shop
45	ริมภูคอฟฟี่	Rim Phu Coffee Shop
46	กาแฟโบราณเม่น้อย	Mea Noi Original Thai Coffee
47	กาแฟน้องอิม	Nong Im Coffee Shop
48	เพิ่มโซดา 5 บาท	Adding soda: 5 THB
49	เครื่องดื่มเย็น ๆ จ้า	Chilled drinks
50	น้ำอ้อยสด 20	Sugar cane juice: 20 THB
51	ช็อคโกแลต	Chocolate

52	เอสเพโซ่	Espresso
----	----------	----------

## รายการเครื่องดื่ม (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ Source Text	ภาษาแปล Target Text
53	อเมริกาโน่	Americano
54	คาปูชิโน่	Cappuccino
55	ลาเต้	Latte
56	มอคค่า	Mocha
57	โอวัลตินเย็น	Iced Ovaltine
58	บลูไลม์สแปลช	Blue Lime Splash
59	บลูมินท์พินช์	Blue mint punch
60	ซีเครทเอสเคป / โมจิโต้ะ	Secret escape / Mojito
61	อิตาเลียนโซดา	Italian soda
62	น้ำผึ้งมะนาวโซดา	Honey lime with soda

